

Grün Tōnghuà Quānjī



珍藏本

主编 刘硕良

格林童话全集

★ |德国| 格林兄弟著

★ 潘子立 译

接力出版社

上



格林童话全集

★ [德国] 格林兄弟著

★ 潘子立 译

接力出版社



图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集. 上 / (德) 格林(Grimm, J.)
格林(Grimm, W.) 著; 潘子立译. — 南宁: 接力
出版社, 1997. 9(2000. 5 重印)

(世界童话经典插图珍藏本/刘硕良主编)

ISBN 7-80631-177-7

I. 格… II. ①格…②格…③潘… III. 作
品集 - 德国 - 近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 2705

出品人 李元君

接力出版社出版

(地址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022)

广西新华书店发行 广西民族语文印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 13.5 印张 310 千字

1997 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数 10 001—15 000 册

定价: 15.30 元

永恒的文化瑰宝

潘子立

格林童话是19世纪德国语文学家和古文化研究家雅各布·格林(1785—1863)和威廉·格林(1786—1859)这兄弟二人搜集、整理和编辑的古代德意志童话集,原书题为《儿童和家庭童话》,最早分三卷分别于1812年、1815年和1822年出版,此后各版均有修订,1857年第七版由威廉·格林作了最后修订,可以说,这一版体现了格林兄弟最后的意志。从此以后,由于他们两人的辛勤劳动而被保存下来的211篇古代德意志童话和故事,就同格林这个姓氏永远联系在一起,译成数十种语言,传遍了世界各国,成为世界文学宝库中的一份永放异彩的瑰宝,并且如书名所示,不仅成为儿童喜爱的,而且成为家庭即成年人喜爱的读物。现在呈献给读者的这个中译本,所依据的原文是以已经成为珍藏本的《儿童和家庭童话》第七版为底本,个别字句参照1812年和1815年版本校订的,且附有原版书的一百多幅插图,想必读者是会青睐相加的。

雅各布·格林于1785年1月4日,威廉·格林于1786年2月24日出生在德国黑森的哈瑙。他们的父亲曾在施瑙泰任司法官,1796年去世,使格林一家顿时陷入经济困境。母亲无力抚养五个儿子,十一岁的雅各布和十岁的威廉投奔住在卡塞尔的一位姑母,并在当地的一所女子中学就读。格林兄弟先后于1802年、1803年进入马尔堡大学攻读法学,并对古日尔曼语言和历史研究产生浓厚的

兴趣。1805年，马尔堡大学的教师、日后的德国法历史学派的奠基者弗里德里希·卡尔·封·萨维格尼(1779—1861)赴巴黎从事研究，他邀雅各布·格林前往助他研究古日尔曼手稿。后经萨维格尼介绍，格林兄弟又结识了海德堡浪漫派诗人克莱门斯·布伦塔诺(1778—1842)和阿希姆·封·阿尔尼姆(1781—1813)。他们两人搜集整理的德国民歌集《男童的神奇号角》(1806—1808)给格林兄弟很大启发。从1806年起，格林兄弟首先以自己的家乡哈瑙为中心，在黑森、美茵河和金齐希河一带搜集童话。打听到善于讲述童话故事的人，不论是农妇、医护人员还是公务员家属，他们都登门采访和笔录。在卡塞尔，他们遇到一个善于讲童话的家庭——药剂师威尔德、他的妻子和两个女儿格蕾特和多尔特，受到热情接待。后来多尔特嫁给威廉·格林为妻，留下一段佳话。1808年，雅各布在拿破仑的弟弟、威斯特法伦国王热罗默·波拿巴的私人图书馆(在卡塞尔)工作，不久又在国家图书馆兼职。1812年，诗人阿希姆·封·阿尔尼姆来访，见他们搜集、整理的童话已在百篇左右，便鼓励他们拿去发表，并替他们在柏林找到一家出版社。1812年圣诞节前夕，《儿童和家庭童话》第一卷在柏林问世，大受欢迎，完全出乎格林兄弟意料之外。

德文das Märchen(音译：美尔欣)一词，历来译成“童话”，这里仍旧沿用，但要提醒一点：这里所说的“童话”，不是《现代汉语词典》(商务印书馆)“童话”条下所说的，是“儿童文学的一种体裁，通过丰富的想象、幻想和夸张来编写适合于儿童欣赏的故事。”据雅各布·格林考证，童话是经过改造的、缩小了的神话；另一些学者则认为，童话甚至早于神话；还有一些学者认为，童话和神话是同时产生和并行发展的。无论如何，童话是古日尔曼民族的一种口头文学创作，一种散文体的叙事作品，在民间口头流传。童话所叙述的事件，不受现实世界中时间、空间和因果关系等范畴的制约，内容是神奇的、不可信的。从这个意义上讲，das Märchen可以译作“神奇故事”。德国人把《一千零一夜》的故事，把

《聊斋志异》的故事,把《牛郎织女》和《青蛇和白蛇》(《白蛇传》)都叫做Marchen,就是这个道理。然而,童话塑造的又是人的环境与冲突,如斗争、诡计、帮助、医治、解救、拯救、求婚、婚姻等等;情节是单一的,没有次要情节;时间和地点是不确定的(如:“在遥远的古代……”、“在某个王国里……”);人物不是个性化的,但明显地分为善的和恶的,美的和丑的;与此相应,童话一般含有善有善报、恶有恶报这一道德教训。这就是《儿童和家庭童话》中那些故事的特色。这些童话表现出了古代德意志人的智慧、理性以及丰富的想象力,表现出了他们的喜怒哀乐和民情风俗,宗教信仰和道德准则。

格林兄弟对搜集到的童话进行整理的方法,不同于克莱门斯·布伦塔诺和阿希姆·封·阿尔尼姆整理民歌的方法。后者编辑的《男童的神奇号角》里,有一部分民歌是经过他们改编的,有一部分是他们以民歌为素材进行的自由创作。格林兄弟不赞成这种方法,双方进行过激烈的争论。格林兄弟在对童话进行整理时,强调保持童话在口头流传时的原貌,尤其是口语特色和叙述方式。《儿童和家庭童话》中的大部分是由威廉·格林整理的。

当时的德国,全称是德意志民族的神圣罗马帝国,皇帝由选帝侯推选,整个帝国分成三百五十五个邦,有王国、公国、各种诸侯领和自由市,封建割据,四分五裂。法国大革命爆发,德国君主们武装干预,1805年起,拿破仑先后打败奥地利、普鲁士,征服整个德意志。1812年,拿破仑入侵俄国惨败,德意志各邦(这时已归并为三十六个)人民进行民族解放战争,终于取得胜利。维也纳会议后建立德意志联邦,由奥地利首相梅特涅主持联邦会议,维持封建秩序。拿破仑的征服唤起德意志民族意识的觉醒,各阶层人民一是要求各邦君主颁布宪法,二是要求结束分裂局面,建立统一的民族国家。这些要求反映在学术领域上,就是加强了对德意志历史和文化的研究。格林兄弟正是在这方面作出了杰出的贡献。

1813年,雅各布·格林任黑森公使馆秘书,受普鲁士和黑森政

府的委托，两度赴巴黎索回被法国掠去的手稿。1814年，威廉·格林到卡塞尔图书馆工作。1816年4月，雅各布·格林被聘为该图书馆第二馆长。这兄弟两人，亲密无间，一如雅各布·格林后来回忆时所说的：“在时间过得很缓慢的中小学时代，我们同住一间房，同睡一张床，坐在同一张桌旁做功课，后来，在大学时代，我们同住一间房间，有两张床，两张书桌，再后来，我们住在相邻的两间房里，但总是在一个屋顶下，甚至书籍、财物也都是两人共同拥有、共同使用。”两人结婚后，在学术研究上仍旧携手合作，互补短长。格林兄弟的手足情谊，闪耀着高尚人格的光辉，感人至深。从1816年起，他们进入了一生中最平静、最勤奋、也最富有成果的时期。他们合作编辑了《德意志传说》两卷本(1816—1818)。雅各布·格林发表了《德意志古代法律》(1828)、《德意志神话》(1835)以及德语研究的划时代著作——《德语语法》(四卷，1819—1837)。威廉·格林发表了《德意志英雄传说》(1829)。由于他们在学术上的成就，1830年被聘为哥廷根大学教授。1837年，汉诺威新国王奥古斯特二世宣布废除前国王与各界协商后颁布的宪法，格林兄弟同哥廷根大学另外五位教授联名抗议，国王下令解除七名抗议者的教授职务，并将他们驱逐出境。这就是震惊全德的“哥廷根七教授事件”。1841年，格林兄弟应普鲁士国王弗里德里希·威廉四世之召，出任柏林大学教授，不久并被选为柏林科学院院士。他们发起成立日尔曼学会。第一届日尔曼学者大会于1846年在美茵河畔法兰克福召开，雅各布·格林当选为主席。格林兄弟后来辞去教授职务，潜心编纂《德语大辞典》，1854年出版了《大辞典》第一卷。威廉·格林和雅各布·格林先后于1859年12月16日和1863年9月20日在柏林去世之后，这部辞书由柏林科学院继续编纂，到1961年才大致完成。回顾格林兄弟的一生，他们数十年如一日地勤奋研究和著述的坚毅全身精神，不由令人肃然起敬。格林兄弟是学者，而学者一般只在狭小的专业圈子里为人所知。但由于他们编辑了《儿童和家庭童话》及《德意志传

说》，这两份欧洲的文化珍宝使他们名扬四海。

童话后来成为一种文学体裁，例如丹麦的安徒生(1805—1875)，就是创作童话的大师。在哥本哈根市中心有一座安徒生独坐沉思的铜像。铜像最初的设计图样是这样的：一群小孩子，有的爬在安徒生背上，有的坐在他的膝上，有的靠在他的腿上。安徒生看后，非常生气地说，他的童话是“写给成年人和儿童看的，儿童只能听懂故事的外层，惟独人生阅历丰富的成年人方能领悟故事的深长意蕴。”安徒生童话如此，格林童话亦然，也许可以从中得出一条有益于儿童文学创作的启示：优秀的儿童文学作品必须首先引起成年人的兴趣，对成年人有所启发和教益，随后再由成年人把这种兴趣、启发和教益传授给儿童。

在翻译过程中，天津外国语学院德国专家吉素兰女士(Ursula Kiefer)和她的丈夫海德曼先生(Jörn Heidelmann)曾热情帮助我解决一些费解的语言问题，尤其是那些低地德语的童话中的疑难。他们还为我提供了关于格林兄弟和他们的童话的若干资料。山东艺术学院副教授邓庆尧先生花费了许多宝贵的时间对插图复印件进行细致的加工，使之令人难以置信地达到不亚于原书的清晰和精致。在此谨向海德曼、吉素兰夫妇和邓庆尧同志表示诚挚的谢意。

1997年2月于天津

Märchen.



《世界童话经典插图珍藏本》小引

刘硕良

接力，接力，接什么力？从精神方面来说，就是要接过前人创造的一切优秀文化遗产，作为建设美好新世界的动力。

以服务小读者、给亿万少年儿童提供精神食粮为神圣职责的接力出版社，在大力推进当代儿童文学创作和动画创作的同时，理所当然地对那些哺育了一代又一代人的中外文学经典给予极大的关注。

于是便有当代名作家执笔的中国古典文学名著缩写本问世，有拙编《世界小说名著》系列的译介。

这里推出的是又一个经典系列：世界童话。

童话，在所有文学创作中算得上是最通俗最普及也最具影响力的一个分支了。它，既短小精悍，又内涵丰富；既充满着幻想，又与现实保持着联系；既波谲云诡，引人入胜，又给人以真善美的启迪；既为孩子们所喜爱，又深受广大成年人的欢迎。正如安徒生所说：“我用我的一切感情和思想来写童话，但是同时我也没有忘记成年人。当我在为孩子们写一篇故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听。”

这些年我们不是在大谈加强国民素质教育吗？不是在对比中

MAP54.OP

外教育景观中痛感我们的学校教育、家庭教育，失之于对孩子管束过严、灌输过多，给孩子自由想象、自由活动、自由发展的空间太小吗？

那么，多读点童话吧！它切合孩子与生俱来的天性，有助于孩子振起想象的翅膀，在奇妙的世界里自由驰骋，在欢快的气氛中接受熏陶。

基于此，接力出版社在国内已有不少童话选本的情况下，仍然花大力气推出了这套《世界童话经典插图珍藏本》。出版社同仁从社长李元君、总编辑王玲到责任编辑黄征、李仕强和美术设计、印刷发行人员，都把这套书作为献给孩子们的一份厚礼，同时也是出版社自身书目建设的一项骨干工程来抓。

在选目上，我们力求精当，并有一定的新鲜感。除了《格林童话全集》、《安徒生童话全集》这两部在中国流传最广的经典之作外，还收入了我国介绍得不算很多却同样出自经典之林的优秀名篇。

属于英语国家的，有先天口吃、一生未婚、主要以两部儿童小说载入史册的英国作家刘易斯·卡罗尔(1832—1898)的《艾丽丝漫游奇境》和《爱丽丝镜中奇遇》，有几十年前巴金先生就翻译过的爱尔兰唯美主义大家王尔德(1854—1900)的《快乐王子集》。

属于法国的，有17世纪启蒙主义先驱夏尔·贝洛(1628—1703)的《灰姑娘》等童话，有本世纪重要作家马塞尔·埃梅(1902—1967)的童话代表作《捉迷藏故事集》，有飞行员出身的传奇式英雄作家圣埃克絮佩里(1900—1944)的杰作《小王子》。

属于德国的，有只活了短短二十五年却永垂青史的威廉·豪夫(1802—1827)的童话全集。

属于意大利的，有被誉为“最富魅力的后现代派大师”依泰

洛·卡尔维诺(1927—1985)收集整理和创作的《意大利童话》。

属于斯拉夫语系的,有俄罗斯文学之父普希金(1799—1837)的童话诗,还有东欧一些国家的童话佳作《斯拉夫童话》。

这样一共十种,虽然不可能包括所有的童话经典,也就是说还有一些经典作品或者由于版权原因、或者由于其他困难而暂时未能选收进来,有待今后适当增补,但就整体而言,现在的阵营已经把那些首先必选的世界优秀童话基本上网罗在内了。而且,从读者的承受能力出发,相对少一点、精一点也许更合乎实际需要。

童话的语言并不深奥,但要译得出色译得传神同样要付出艰辛。当丛书即将问世之际,我和出版社诸君深深感谢著名法国文学专家林秀清先生、俄罗斯文学专家王守仁先生、捷克文学专家刘星灿先生、德语文学专家杨武能、王荫祺夫妇和潘子立先生,以及郑香泉、黄建人、于晓丹、金龙格等优秀中青年译者,以对世界精品和我国小读者负责的精神,认真完成了译事,并帮助辑了许多珍贵的原版插图;感谢上海著名装帧设计家陶雪华女士,在百忙中分别为《世界小说名著》和《世界童话经典插图珍藏本》两大系列精心设计了封面。衷心地希望我们今后有机会在不断传递世界精神之火的接力长跑中再度合作。

1997年5月

目 录

《世界童话经典插图珍藏本》小引·····刘硕良

• 译本前言 •

永恒的文化瑰宝·····潘子立

- 青蛙王子·····(1)
- 猫和老鼠交朋友·····(5)
- 玛丽亚的孩子·····(8)
- 一个出门去学害怕的人的故事·····(13)
- 狼和七只小山羊·····(25)
- 忠诚的约翰内斯·····(29)
- 好买卖·····(36)
- 古怪的乐师·····(40)
- 十二兄弟·····(43)
- 小无赖·····(48)
- 小弟弟和小姐姐·····(50)
- 莴苣·····(58)
- 森林里的三个小仙人·····(62)

三个纺织女	(67)
亨泽尔和格蕾特	(70)
三片蛇叶	(80)
白蛇	(83)
麦秆、煤块和豆	(87)
渔夫和他的妻子	(89)
勇敢的小裁缝	(98)
灰姑娘	(108)
谜语	(117)
老鼠、小鸟和香肠	(120)
霍勒太太	(122)
七只乌鸦	(126)
小红帽	(129)
不莱梅的乐师	(136)
会唱歌的骨头	(139)
三根金发的魔鬼	(142)
小虱子和小跳蚤	(149)
没有双手的姑娘	(152)
聪明的汉斯	(158)
三种语言	(164)
聪明的艾尔塞	(167)
裁缝在天堂里	(171)
自动上菜的小桌、金驴和跳出口袋的棍子	(174)
大拇指	(188)
狐狸太太的婚礼	(193)

小精灵	(198)
强盗新郎	(202)
科尔伯斯	(206)
教父先生	(208)
特露德太太	(210)
死神教父	(212)
大拇指漫游记	(218)
菲特谢尔的鸟	(222)
杜松子树	(226)
老狗苏儿坦	(238)
六只天鹅	(240)
玫瑰公主	(245)
鸟弃儿	(251)
画眉嘴国王	(254)
白雪公主	(259)
背囊、帽子和号角	(272)
侏儒精	(277)
爱人罗兰	(281)
金鸟	(285)
狗和麻雀	(292)
弗里德尔和卡特丽丝	(295)
两兄弟	(302)
小农夫	(320)
蜂王	(325)
三根羽毛	(327)

金鹅	(330)
千种皮	(334)
兔子的新娘	(339)
十二个猎人	(341)
快手小偷和他的师傅	(345)
约琳德和约林格尔	(347)
三个幸运儿	(350)
六个人走遍天下	(353)
狼和人	(358)
狼和狐狸	(360)
狐狸和教母	(362)
狐狸和猫	(363)
石竹花	(365)
聪明的格蕾特	(369)
老祖父和孙子	(372)
女水妖	(373)
小母鸡的死	(374)
快活大哥	(376)
赌鬼汉斯	(388)
幸福的汉斯	(391)
汉斯结婚	(397)
金孩子	(399)
狐狸与鹅	(404)
穷人和富人	(405)
会唱歌会跳舞的小百灵鸟	(409)

青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有一个国王，他的几个女儿一个个都很漂亮。国王的幼女尤其美丽，见多识广的太阳每次照着她的面庞，也感到很惊奇。王宫附近有一座幽暗的大森林，森林里的一株老菩提树下面有一口井。炎热的白天，公主常到森林里去，坐在清凉的水井旁边。觉得无聊时，她就将一个金球抛到天上，再接住它。这金球是她心爱的玩具。

有一次，公主的金球没有落在她高高举起的小手上，掉到了旁边地上，恰巧滚到水井里。公主眼睁睁看着金球掉下去不见了。水井很深，看不见底。公主哭了，哭声越来越大。就在她伤心哭泣的时候，有人喊她：“出什么事了，公主？你哭得这样难过，石头也会伤心的。”她扭头看声音传来的地方，只见一只青蛙在井水里伸出又大又丑的脑袋。“哎呀，是你呀，划水的老家伙，”她说，“我哭我的金球，它掉到水里去了。”

“安静，别哭。”青蛙回答说，“我有办法，要是我把你的玩具捞上来，你给我什么？”

“你想要什么都行，亲爱的青蛙，”她说，“我的衣服，我的珍珠和宝石，还有我戴的金冠。”